JCB 2454

HIỆP ĐỊNH

HỢP TÁC KINH TẾ – THƯƠNG MẠI, VĂN HOÁ, KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ MA-ĐA-GAX-CA

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam do Bà NGUYỄN THỊ HẰNG, Bộ trưởng Lao động, Thương binh và Xã hội là đại diện,

Chính phủ nước Cộng hoà Ma-đa-gax-ca do Ông JAQUES SYLLA, Thủ tướng và Người đứng đầu Chính phủ là đại diện,

dưới đây gọi tắt là "hai Bên",

LỜI MỞ ĐẦU

Với lòng mong muốn thiết lập quan hệ hợp tác trong lĩnh vực kinh tế, thương mại, văn hoá, khoa học và công nghệ giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng, cùng có lợi, có tính đến những nhu cầu và khả năng của mỗi nước,

Nhận rõ sự cần thiết tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác vì những mục tiêu chung của hai nước và đóng góp tích cực vào sự nghiệp hoà bình và hợp tác ở hai khu vực,

Hai bên đã thoả thuận như sau :

ĐIỀU 1

Trên cơ sở tôn trọng những cam kết quốc tế mà hai bên là những nước tham gia và phù hợp với luật pháp hiện hành của mỗi nước, hai Bên sẽ tạo những điều kiện thuận lợi cho việc phát triển hợp tác kinh tế – thương mại, văn hoá, khoa học và công nghệ giữa hai nước.

ĐIỀU 2

Căn cứ Hiệp định này, hai Bên sẽ triển khai những hình thức hợp tác khác nhau thông qua các thoả thuận và hợp đồng giữa các tổ chức và các ngành hữu quan của hai nước, đặc biệt là trong những ngành kinh tế có triển vọng hợp tác và phát triển.

ĐIỀU 3

Xét nhu cầu và khả năng hợp tác hiện nay của hai nước, Hai bên sẽ tiến hành hợp tác, trao đổi kinh nghiệm và chuyên gia, đặc biệt trong những lĩnh vực sau đây:

1. Nông nghiệp.

2. Lâm nghiệp và môi trường.

3. Kinh tế, Thương mại.

4. Khoa học.

5. Văn hoá, Xã hội.

6. Nuôi trồng thủy sản và thủ công mỹ nghệ.

ĐIỀU 4

Xét tầm quan trọng của yếu tố tài chính để bảo đảm thực hiện các dự án hợp tác, hai Bên thoả thuận phối hợp tìm kiếm những nguồn tài chính cần thiết trên cơ sở xem xét từng dự án cụ thể.

ĐIỀU 5

Hiệp định này không làm ảnh hưởng đến việc thực hiện những điều ước quốc tế song phương hoặc đa phương mà mỗi Bên là thành viên.

ĐIỀU 6

Hai Bên chỉ định các cơ quan có thẩm quyền chuyên trách theo dõi thực hiện Hiệp định này và giải quyết thông qua thương lượng mọi vấn đề có thể phát sinh trong quá trình giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này.

ĐIỀU 7

Hai Bên sẽ xem xét việc lập Uỷ ban Hỗn hợp liên Chính phủ Việt Nam – Ma-đa-gax-ca vào thời gian thích hợp để theo dõi và thúc đẩy phát triển quan hệ hai nước trong quá trình thực hiện Hiệp định này.

ĐIỀU 8

Hiệp định có giá trị trong 5 năm kể từ ngày ký và được mặc nhiên gia hạn thêm 5 năm tiếp theo trừ khi một trong hai Bên thông báo bằng văn bản cho Bên kia về ý muốn chấm dứt Hiệp định 6 tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực.

Trong trường hợp Hiệp định này chấm dứt hiệu lực, các điều khoản của Hiệp định này vẫn được tiếp tục áp dụng cho các chương trình và dự án hợp tác đã được ký kết trong khuôn khổ của Hiệp định này, nhưng chưa được hoàn thành khi Hiệp định này hết hiệu lực.

ĐIỀU 9

Theo yêu cầu của một Bên, Hiệp định này có thể được bổ sung, sửa đổi theo sự thoả thuận giữa hai Bên.

Làm tại Antananarivo, ngày 18 tháng 11 năm 2003 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Pháp. Cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

NGUYỄN THỊ HẰNG
BỘ TRƯỞNG BỘ LAO ĐỘNG THƯƠNG BINH VÀ XÃ HỘI

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ MA-ĐA-GAX-CA

JACQUES SYLLA
THỦ TƯỚNG VÀ NGƯỜI ĐỨNG ĐẦU CHÍNH PHỦ

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 14/2004 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 23 tháng 3 năm 2004

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Hoàng Anh

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo),
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo và đăng Công báo)
- Kế hoạch và Đầu tư,
- Bộ Tài chính,
- Bộ Thương mại,
- Bộ Văn hóa Thông tin,
- Bộ Khoa học-Công nghệ,
- Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội,
- Bộ Tài nguyên và Môi trường,
- Bộ Giáo dục và Đào tạo,
- Bộ Thuỷ sản,
- Vụ Tây Á Châu Phi, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế, Bộ Ngoại giao,
- Lưu trữ, Bộ Ngoại giao.

Hiệp định hợp tác kinh tế - thương mại, văn hóa, khoa học và công nghệ giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Ma-đa-ga-xca có hiệu lực từ ngày 18 tháng 11 năm 2003.